



CHAPITRE 98

CHAPTER 98

Loi concernant "La Colonie de vacances Ste-Jeanne-d'Arc" An Act respecting *La Colonie de vacances Ste-Jeanne-d'Arc*

[Sanctionnée le 13 mai 1942]

[Assented to, the 13th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU que la Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc., association légalement constituée, le douze mars mil neuf cent vingt-huit, sur autorisation du conseil municipal de Montréal, en vertu des Statuts refondus de Québec, 1925, chapitre 257, ayant son principal siège d'affaires en la cité de Montréal, représentée et agissant aux présentes par tous les membres de ladite association, savoir: dame Emma Grant, veuve non remariée de feu Odilon Perrault, monsieur Edgar Genest, mademoiselle Rosaria Grant, fille majeure, le docteur Jos.-Napoléon Laporte, monsieur J.-Auguste Côté, comptable, Me Antonio Brien, notaire, tous de la cité de Montréal, Me Léon David Germain, avocat, de la cité d'Outremont, district de Montréal, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a pour objet de protéger les enfants de la cité de Montréal, et particulièrement les enfants du sexe féminin de familles pauvres, contre les dangers de toutes sortes auxquels ils sont exposés durant les vacances d'été, et que son principal moyen d'action a été de loger, de nourrir, garder, éduquer et surveiller cesdits enfants dans un endroit de campagne approprié, situé à Contrecoeur;

Que son œuvre de formation physique et morale, qui a grandi considérablement, doit être développée davantage pour répondre aux besoins des enfants et surtout des enfants pauvres de la cité de Montréal;

Que pour atteindre son but, elle a déjà acquis et possédé des biens mobiliers et

WHEREAS *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc, Inc.*, an association legally incorporated on the twelfth of March, nineteen hundred and twenty-eight, under the authorization of the municipal council of Montreal, in virtue of the Revised Statutes of Quebec, 1925, chapter 257, having its chief place of business in the city of Montreal, herein represented and acting by all the members of the said association, namely: Dame Emma Grant, unmarried widow of the late Odilon Perrault, Edgar Genest, Rosaria Grant, spinster of the age of majority, Doctor Jos. Napoléon Laporte, J. Auguste Côté, accountant, Antonio Brien, notary, all of the city of Montreal, and Léon David Germain, advocate, of the city of Outremont, district of Montreal, has, by its petition, represented:

That its object is to protect the children of the city of Montreal, and particularly the female children of poor families, from the dangers of all kinds to which they are exposed during the summer holidays, and that its principal mode of operation has been to lodge, feed, keep, rear and supervise such children in a suitable country place situated at Contrecoeur;

That its work of physical and moral training, which has greatly increased, must be further developed to meet the children's needs and especially those of the poor children of the city of Montreal;

That in order to attain its purpose it has already acquired and holds moveable

immobiliers d'une valeur plus élevée que celle qui est autorisée par la loi;

Qu'elle a acquis et possède encore dans la paroisse de Contrecoeur, les meubles et immeubles suivants, savoir: "Un emplacement ou immeuble connu comme faisant partie du lot No 12 (ptie No 12) aux plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Contrecoeur, comté de Verchères, contenant deux arpents de front sur quinze arpents de profondeur, delà se prolongeant sur un arpent de front par quinze arpents de profondeur, le tout plus ou moins sans garantie de mesure précise et borné comme suit:—Vers le nord-ouest, par le fleuve St-Laurent; en profondeur par un nommé Dumas ou représentants, du côté nord-est, par la Colonie des Grèves et par Alexis Gauthier ou représentants, du côté sud-ouest par Herménégilde Gosselin; avec toutes bâtisses y érigées et tous les meubles de ménage, linges et linge de maison s'y trouvant";

Que certains doutes se sont élevés quant à la validité de ses acquisitions en dehors de la cité de Montréal et dont la valeur annuelle excède deux mille dollars;

Que vu la béatification de la patronne de la Colonie la pétitionnaire désire que le nom corporatif de la nouvelle corporation soit, "La Colonie de vacances Sainte-Jeanne-d'Arc";

Que d'autre part, elle a besoin de plus amples pouvoirs pour assurer sa permanence et lui permettre d'étendre son champ d'action; et

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il convient de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. Les personnes dont les noms suivent, savoir: dame Emma Grant, veuve non remariée de feu Odilon Perrault, monsieur Edgar Genest, mademoiselle Rosaria Grant, fille majeure, le docteur Jos.-Napoléon Laporte, monsieur J.-Auguste Côté, comptable, Me Antonio Brien, notaire, tous de la cité de Montréal, et Me Léon-David Germain, avocat, de la cité d'Outremont, district de Montréal, actuelle-

and immoveable property of a greater value than that authorized by law;

That it has acquired and still holds, in the parish of Contrecoeur, the following moveables and immoveables, to wit: "An emplacement or immoveable known as forming part of lot No. 12 (pt. No. 12) on the official plan and book of reference of the parish of Contrecoeur, county of Verchères, containing two arpents in front by fifteen arpents deep, thence continuing on a frontage of one arpent by fifteen arpents deep, the whole more or less, without warranty of exact measurement, and bounded as follows: to the northwest by the river St. Lawrence, in rear by one Dumas or representatives, on the northeast side by the *Colonie des Grèves* and by Alexis Gauthier or representatives, on the southwest side by Herménégilde Gosselin; with all buildings erected thereon and all the household furniture, linen and household fabrics therein";

That certain doubts have arisen as to the validity of its acquisitions outside of the city of Montreal, the annual value whereof exceeds two thousand dollars;

That, owing to the canonization of the patroness of the *colonie*, the petitioner desires that the corporate name of the new corporation be: *La Colonie de vacances Ste-Jeanne-d'Arc*;

That it also requires more ample powers to ensure its permanence and to enable it to extend its field of action; and

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The following persons, namely: Incorporation. Dame Emma Grant, unmarried widow of the late Odilon Perrault, Edgar Genest, Rosaria Grant, spinster of the age of majority, Doctor Jos. Napoléon Laporte, J. Auguste Côté, accountant, Antonio Brien, notary, all of the city of Montreal, and Léon David Germain, advocate, of the city of Outremont, district of Montreal, at present the only members of the

ment les seuls membres de l'association dite la Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc., et les autres personnes qui conformément aux règlements qui seront établis, leur succéderont et leur seront adjointes et deviendront membres de cette œuvre, sont constitués en corporation sous le nom de "La Colonie de vacances Sainte-Jeanne d'Arc", avec succession perpétuelle. Le siège social de la corporation sera à Montréal.

association called *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.*, and all other persons who, in conformity with the by-laws to be established, shall succeed to or join them and become members of such undertaking, are incorporated under the name of *La Colonie de vacances Ste-Jeanne-d'Arc*, with perpetual succession. The head office of the corporation shall be at Montreal

Biens
trans-
portés.

2. Tous les biens mobiliers et immobiliers, réels et personnels, tous les droits et privilèges, actuellement possédés par l'association ou corporation de la Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc., seront et sont, par la présente loi, transportés et dévolus à la corporation; et toutes les dettes et obligations contractées légalement, en quelque temps avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par la même association ou corporation, sont et seront assumées et payables par la corporation.

2. All the moveable and immoveable, ^{Property, etc., trans-ferred.} real and personal property and all the rights and privileges now possessed by the association or corporation of *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.*, shall be and are by this act transferred and transmitted to the corporation, and all the debts and obligations lawfully contracted by the said association or corporation at any time before the coming into force of this act, are and shall be assumed and payable by the corporation.

Immeu-
bles.

Pour donner effet au présent article, en tant qu'il s'agit des immeubles, il devra être produit entre les mains du registraire de la division d'enregistrement du comté de Verchères une déclaration contenant la description des immeubles et droits réels appartenant à l'association, corporation ou société dite la "Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.", telle que constituée aux termes des actes et Statuts refondus précités, et alléguant la présente loi comme titre de transmission à la nouvelle corporation actuellement formée.

In order to give effect to this section in so far as immoveables are concerned, ^{Immove-ables.} a declaration shall be delivered to the registrar of the registration division of the county of Verchères containing a description of the immoveables and real rights belonging to the association, corporation or society called *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.*, as formed under the aforesaid acts and Revised Statutes, and alleging this act as a title of transfer to the new corporation now formed.

Dissolu-
tion.

3. Pour donner suite à la présente loi, et à compter de son adoption, ladite association la "Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc." cessera d'exister, et il devra être produit entre les mains du registraire du bureau d'enregistrement des sociétés du district de Montréal une déclaration attestant que ladite "Colonie de Vacances Jeanne-d'Arc Inc." a cessé d'exister.

3. To give effect to this act, and as ^{Associa-tion dis-solved.} from the time of its passing, the said association, *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.*, shall cease to exist, and a declaration shall be delivered to the registrar of the registry office for partnerships of the district of Montreal attesting that the said *La Colonie de vacances Jeanne-d'Arc Inc.* has ceased to exist.

Pouvoirs
corpora-
tifs.

4. La corporation pourra faire tous les actes et les contrats nécessaires afin d'atteindre les objets pour lesquels elle est constituée, elle aura tous les droits, pouvoirs et privilèges appartenant aux corporations civiles ordinaires, et elle pourra:

4. The corporation may perform all ^{Corporate powers.} acts and enter into all contracts necessary for the attainment of the objects for which it is incorporated, shall have all the rights, powers and privileges pertaining to ordinary civil corporations, and may:

a) Avoir un sceau commun et le modifier à volonté;

b) Ester en justice;

c) Accepter, recevoir et acquérir, par tous les moyens légaux et à tout titre quelconque, gratuit ou onéreux, par donation, testament ou autrement, et posséder des biens mobiliers et immobiliers pour une somme totale n'excédant pas un million de dollars;

d) Administrer ses biens et en retirer les revenus, les vendre, les échanger, les céder, les aliéner, à quelque titre que ce soit, ou autrement en disposer; et donner quittance et main-levée d'hypothèque avec ou sans considération;

e) Contracter, de toute manière reconnue par la loi, sur le crédit de la corporation, tous les emprunts de deniers nécessaires afin d'atteindre les objets pour lesquels la corporation est constituée;

f) Émettre des obligations ou autres titres et valeurs de la corporation, et les vendre, échanger, nantir ou donner en garantie pour toute émission d'obligations, une résolution du conseil d'administration, approuvée par la majorité des membres présents, à une assemblée convoquée à cette fin, suffira pour lier la corporation et la Section VI du chapitre 280 des Statuts refondus de Québec, 1941, s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux obligations ainsi émises;

g) Hypothéquer et nantir et mettre en gage les biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs, de la corporation pour assurer le paiement de ces obligations ou autres valeurs, ou donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins; et constituer l'hypothèque, le nantissement ou le gage mentionnés dans le présent paragraphe, par acte de fidéi-commis, conformément au chapitre 280 des Statuts refondus, 1941, ou de toute autre manière;

h) Hypothéquer ou nantir les immeubles, ou donner en gage ou autrement frapper d'une charge quelconque les biens meubles de la corporation, ou donner ces diverses espèces de garanties pour assurer le paiement des emprunts contractés autrement que par émission d'obligations ainsi que le paiement ou l'exécution des autres dettes, contrats ou engagements de la corporation;

a. Have a common seal and alter it at will;

b. Appear before the courts;

c. Accept, receive and acquire, by any legal means, and under any title whatsoever, gratuitous or onerous, by donation, will or otherwise, and possess, moveables and immoveables of a capital amount not exceeding one million dollars;

d. Administer its property and draw the revenues thereof, sell, exchange, cede and alienate the same in any way whatsoever, or otherwise dispose of the same, and give acquittance and discharge from hypothecs with or without consideration;

e. Contract, in any manner recognized by law, on the credit of the corporation, any loans of money necessary for the attainment of the objects for which it is incorporated;

f. Issue bonds or other titles of debt and securities of the corporation, and sell, exchange, mortgage or pledge the same as security for any issue of bonds; a resolution of the council of management, approved by the majority of the members present at a meeting called for such purpose, shall suffice to bind the corporation and Division VI of chapter 280 of the Revised Statutes, 1941, shall apply, *mutatis mutandis*, to the bonds so issued;

g. Hypothecate, mortgage or pledge the moveable or immoveable property, present or future, of the corporation, to assure the payment of such bonds or other securities, or give a part only of these guarantees for the same object; and constitute the hypothec, mortgage or pledge mentioned in this sub-paragraph, by a deed of trust in accordance with chapter 280 of the Revised Statutes, 1941, or in any other way;

h. Hypothecate or mortgage the immoveables, or pledge or otherwise affect the moveables of the corporation, or give all such kinds of guarantees, to secure the payment of loans made otherwise than by bond issue, as well as the payment or execution of other debts, contracts or undertakings of the corporation;

i) Transporter des enfants de sa colonie entre Montréal et la colonie de vacances, et faire le charroyage des effets et marchandises de la corporation, entre Montréal et la Colonie de vacances, en se conformant aux lois et règlements qui concernent ses opérations;

j) Adopter tous les règlements, ordonnances et statuts nécessaires, pour son organisation, sa gouverne et sa règle, pour la permanence de son existence, pour l'administration de ses biens et l'emploi de ses fonds, pour la réalisation de ses objets et, généralement, pour la direction de ses œuvres et l'exercice de tous ses pouvoirs.

i. Convey children of its community between Montreal and the *Colonie de Vacances*, and transport effects and merchandise of the corporation between Montreal and the *Colonie de Vacances*, in accordance with the laws and regulations relating to its operations;

j. Adopt all necessary by-laws, ordinances and enactments for its organization, government and regulation, the permanence of its existence, the administration of its property and employment of its funds, the realization of its objects and, generally, for the direction of its work and the exercise of all its powers.

Conseil provisoire.

5. Dame Emma Grant, veuve non remariée de feu Odilon Perrault, monsieur Edgar Genest, mademoiselle Rosaria Grant, fille majeure, le docteur Jos.-Napoléon Laporte, monsieur J.-Auguste Côté, comptable, Me Antonio Brien, notaire, tous de la cité de Montréal, et Me Léon-David Germain, avocat de la cité d'Outremont, district de Montréal, ci-dessus mentionnés, forment un conseil provisoire de direction chargé d'exercer tous les pouvoirs et droits de la corporation, jusqu'à ce qu'il soit pourvu à l'organisation de la corporation, par les règlements et statuts qui seront adoptés.

5. The above-mentioned Dame Emma Grant, unmarried widow of the late Odilon Perrault, Edgar Genest, Rosaria Grant, spinster of the age of majority, Doctor Jos. Napoléon Laporte, J. Auguste Côté, accountant, Antonio Brien, notary, all of the city of Montreal, and Léon David Germain, advocate, of the city of Outremont, district of Montreal, shall form a provisional council of management to exercise all the powers and rights of the corporation until its organization is provided for by the by-laws and enactments to be adopted.

Provisional council.

Liquidation.

6. Dans le cas de dissolution ou d'extinction de la corporation, ses affaires seront liquidées de la manière prévue par les lois en vigueur; ses dettes payées, l'excédent de ses biens, s'il y en a, retournera au Conseil Central de la Société Saint-Vincent de Paul de Montréal.

6. In the event of the dissolution or extinction of the corporation, its affairs shall be liquidated in the manner contemplated by the laws in force; and after payment of its debts its net assets, if any, shall return to the central council of the St. Vincent de Paul Society of Montreal.

Liquidation.

Acte ratifié.

7. L'acte d'acquisition suivant savoir: "Un contrat de vente par son Excellence Monseigneur Joseph Charbonneau à la Colonie de Vacances Jeanne-d'Arc Inc., passé devant Me Antonio Brien, notaire, le 15 mai 1941, sous le numéro 6050 de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement du comté de Verchères, sous le numéro 46025", est confirmé et ratifié à toutes fins que de droit.

7. The following deed of acquisition, namely: "Deed of sale by His Excellency Mgr. Joseph Charbonneau to *La Colonie de Vacances Jeanne-d'Arc Inc.*, passed before Antonio Brien, notary, on the 15th of May, 1941, under the number 6050 of his repertory, and registered in the registry office of the county of Verchères under the number 46025", is confirmed and ratified for all legal purposes.

Deed ratified.

État.

8. La corporation devra lorsque requise de ce faire, transmettre au lieutenant-

8. The corporation shall transmit to the Lieutenant-Governor in Council,

State-ment.

gouverneur en conseil, un état détaillé de ses biens immobiliers, une copie de ses règlements et une liste de ses officiers.

whenever thereunto required, a detailed statement of its immoveable property, a copy of its by-laws and a list of its officers.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.